

GJWTCKYC
国际问题参考译丛

即将到来的 美中冲突

〔美〕理查德·伯恩斯坦 罗斯·芒罗 著

THE COMING
CONFLICT WITH
C H I N A

RICHARD BERNSTEIN AND ROSS H · MUNRO

新 华 出 版 社

即将到来的美中冲突

[美]理查德·伯恩斯坦 罗斯·芒罗 著

隋丽君 张胜平 任美芬 译

新 华 出 版 社

1997.5

图书在版编目(CIP)数据

即将到来的美中冲突/(美)伯恩斯坦(Bernstein,R.),
(美)芒罗(Munro,R.H.)著;隋丽君等译. —北京:
新华出版社,1997.5

(国际问题参考译丛)

书名原文:The Coming Conflict With China

内部发行

ISBN 7-5011-3605-X

I. 即… II. ①伯… ②芒… ③隋… III. 中美关系-研
究 IV. D822.371.2

中国版本图书馆CIP数据核字(97)第08220号

The Coming Conflict With China

Copyright (c) 1997 by Richard Bernstein and Ross H. Munro

Chinese translation copyright(c) 1997 by Xinhua Publishing House

This translation published by arrangement with Alfred A. Knopf, Inc.

ALL RIGHTS RESERVED

中文简体字版权属新华出版社

即将到来的美中冲突

[美]理查德·伯恩斯坦 罗斯·芒罗 著

隋丽君 张胜平 任美芬 译

* * *

新华出版社出版发行

(北京宣武门西大街57号 100803)

新华书店经销

新华出版社印刷厂印刷

* * *

850×1168毫米 32开本 7.125印张 176千字

1997年5月第一版 1997年5月北京第一次印刷

印数1—6,000册

ISBN 7-5011-3605-X/D·585 定价:12.80元(内部发行)

(提请读者注意:本书正版封底均贴有防伪标志)

出版前言

正值中美关系近来有较大改善之际,美国一些人鼓吹的“中国威胁论”忽甚嚣尘上。理查德·伯恩斯坦和罗斯·芒罗二先生今年2月出版的《即将到来的美中冲突》一书可谓这一思潮的代表作。现经作者同意授权,此书中译本得以与我国读者见面。

为了让读者一览此书全貌,除书中对我国领导人的人身攻击及少数几处与正题关系不大的细节文字略有删节之外,中译本保留了原书的全部内容。

书中引用的我国报刊和有关人士的言论,大都转引自外电外刊,故均据原书中的英文表述译成中文。

为便于读者全面了解当今的中美关系,我们在此书正文之前辑录了江泽民主席1997年5月9日在北京接受美国有线新闻电视网驻北京记者采访时的两段谈话,以及钱其琛副总理兼外长1997年4月29日在华盛顿发表的讲话《建立面向21世纪的中美关系》。

此外,我们还在书后附录了中美学者对此书的六篇评论,供读者参考。

原书各章中的注释皆附于正文之后,中译本亦照此办理。另外,原书中有几个当页脚注;中译本在编辑过程中又加了几个当页脚注。前者均标明为“原书脚注”,后者则标明为“编者注”,以资区别。

谨此说明。

新华出版社
1997年5月

1997年5月9日接受美国记者采访时

江泽民主席谈中美关系

〔据新华社北京1997年5月9日报道〕国家主席江泽民今天上午在中南海接受美国有线新闻电视网驻京记者陈梦兰(Andrea Koppel)的采访。

在谈到中美两国领导人高级会晤时,江泽民主席说,去年11月,我和克林顿总统在马尼拉会晤时共同商定,我今年秋天对美国进行国事访问,克林顿总统明年访华。这次访问将使我有机会接触美国各界人士,同美国领导人就中美关系和双方共同关心的问题交换意见。中国是世界上最大的发展中国家,美国是世界上最大的发达国家。两国领导人进行互访和接触,有助于共同寻求建立面向21世纪的健康、稳定的中美关系。

在记者问到中美是否要发生冲突时,江泽民主席说,我不认为中美两国要发生冲突。中国在历史上饱经外国侵略扩张之害。中国政府和人民热爱和平,一心一意致力于发展经济,提高人民生活水平。我们一贯奉行独立自主的和平外交政策,就是要努力为国内经济建设争取一个

长期和平安全的外部环境。中国的军事力量完全是自卫性质的，今后我们的国防开支预算不到一百亿美元，与美国和其他大国相比，中国的军费开支和军备水平是很低的。中国从来没有“扩张”的意图。至于有些人以“冷战思维”杜撰出来的所谓“中国威胁论”，相信包括美国人民在内的世界各国人民对这样的论调，是能够作出正确判断的。

中国国务院副总理兼外长钱其琛
1997年4月29日在华盛顿发表讲话

建立面向 21 世纪的中美关系

〔新华社华盛顿 1997 年 4 月 29 日电〕中国国务院副总理兼外长钱其琛 29 日应邀出席了由对外关系委员会、美中贸易全国委员会和中美关系全国委员会在华盛顿联合举办的午餐会，并在午餐会上发表了题为《建立面向 21 世纪的中美关系》的讲话。讲话如下：

感谢对外关系委员会、美中贸易全国委员会和中美关系全国委员会的邀请，感谢主席先生刚才热情友好的介绍。很高兴同在座的各界知名人士见面，我愿借此机会就大家关心的中美关系和香港问题谈一些看法。

我们的世界正处在世纪之交。国际形势总体上继续趋向缓和，谋求和平、发展与合作成为国际生活的主流。同时，世界形势仍存在一些不确定、不安定因素。一些地区动乱和冲突不断，穷国和富国的差距继续拉大，国际犯罪、恐怖主义与环境恶化对人类的生存与持续发展造成威胁与破坏。人们都在思考把一个什么样的世界带入 21

世纪。

中美都是联合国安理会常任理事国，一个是最大的发展中国家，一个是最大的发达国家，两国对维护亚太地区和世界的和平与稳定、促进全球经济繁荣、改善人类环境等许多重大问题负有共同的责任。双方保持接触的需要不是在减弱，而是在不断增强；加强各个领域的合作的潜力不是在缩小，而是在继续扩大。双方应把握两国的共同利益，加强合作，同其他国家一道，争取把一个和平、稳定、繁荣的世界带入 21 世纪。

我高兴地看到，中美关系近来得到了较大改善，高层往来不断增多，经贸合作不断扩大，两军交往稳步发展。在两国领导人的支持下，中美成功地首次举行了环境与发展讨论会，开辟了合作的新领域。目前，双方正为江泽民主席和克林顿总统今明两年相互进行国事访问作积极准备，两国关系面临着进一步发展的机遇。

但不能不指出，在中美关系的发展过程中，也不时听到一些不协调的声音，出现这种或那种干扰。有一种所谓“中国威胁论”的说法，似乎中国已取代前苏联成为对美国的主要威胁。有人预言，中国和美国将走上对抗的道路，甚至走向冲突，因此主张遏制中国。还有一些人甚至拿中国与 19 世纪末 20 世纪初的德国和日本相比，认为中国经济发展，国力增强了，就必然要对外扩张。我不得不指出，这些看法是十分错误的。

从历史的角度看，中国没有扩张的传统，相反却饱经列强的侵略、欺凌和宰割。中国从没有侵占别国一寸土

地,也从没有向海外派驻一兵一卒。

从现实的角度看,中国作为一个发展中国家,其最大希望是保持一个和平的国际环境,以集中精力进行经济建设,不断提高 12 亿中国人民的生活水平。为此,中国始终不渝地坚持独立自主的和平外交政策,致力于同各国保持和发展友好合作关系。中国的国防政策完全是防御性的,中国国防开支的绝对数字是大国中最低的,按占国民生产总值的比例以及按人均计算也是世界上最低的国家之一。据统计,1996 年美国的国防预算超过 2600 亿美元,人均 996 美元;中国的国防预算约 87 亿美元,人均 7 美元,让我们给这些基本事实和数字一个说话的机会吧!

从发展的角度看,中国在进入 21 世纪后的相当长时间内,仍将是一个发展中国家,中国没有能力去威胁任何人,也不需要威胁任何人。即使今后中国强大起来了,也不会搞侵略扩张,不会谋求霸权,这一点已写进中国的宪法。

中国不是前苏联,中国不是过去的德国和日本,中国就是中国,中国绝不会走别的国家的老路。

那些散布“中国威胁论”的人,既没有兴趣去研究历史,也不想认真地去了解现实。他们感兴趣的是在苏联解体以后,为美国寻找新的“敌人”,即使找不到,也要制造一个。似乎只有这样,美国才能生存,才能维护超级大国的地位。这实际上是旧时代“冷战思维”在新形势下的反映,是很可悲的。

现在美国国内还有所谓中国在美从事“政治捐款”的

说法，一时闹得沸沸扬扬。中国有句古语：“己所不欲，勿施于人。”中国政府在对外关系中一贯严格奉行互不干涉内政的原则，既反对别国干涉中国的内政，也决不会干涉别国的内政。中国深受内政被干涉之害，因而从不以任何方式干涉别国的内政。在美国有“政治捐款”，有“金钱政治”，但这和我们中国无关。有些人借题发挥，企图向中国栽赃，损害中国的形象，目的无非是发泄对中美关系改善的不满。我相信，中美关系总是要向前发展的，采取这种不正当的手法企图干扰中美关系的发展，是不会得逞的。

目前中美贸易存在不平衡问题，一些人担心中国会成为“又一个日本”。事实上，中方顺差的数字被大大夸大了。造成这一情况的主要原因，可以让两国的专家去继续讨论。但可以肯定地说，在对外贸易上中国也不会成为“又一个日本”。

日本是高度发达的工业化国家，经济竞争力很强，中国则是正在发展中的国家，工业底子薄。日本对美国出口主要是以高附加值的技术密集型产品为主，而中国对美出口主要是以纺织品、鞋、玩具等低附加值劳动密集型产品为主。特别是鞋和玩具等大宗商品，是美国已基本不生产和生产很少的商品，不会影响到美国就业，相反会给美国零售业和消费者带来巨大好处。

另一方面，中国从美进口大量为中国经济建设所急需的飞机、机械、电子、通讯等技术密集型产品。因此，中美之间的经贸关系是一种“优势互补”的关系，而不是一种竞争关系。中国的经济实力在可以预见的将来不会对

美国构成挑战。

我高兴地看到,中美经贸合作一直保持了良好的发展势头。1996 年中美贸易额达 428 亿美元,美国已成为中国第二大贸易伙伴。截止到 1996 年底,美国对华投资项目已达 2.2 万多个,实际投资额 142.9 亿美元。我们欢迎更多的美国企业参与中国经济建设进程,参与中国市场的竞争,使中美经贸合作的潜力进一步挖掘出来。

我愿告诉各位,随着中国经济的发展,中国将继续开放市场,进一步扩大从美国的进口。同时,我们也希望美方进一步放宽对中国技术出口和金融信贷的限制,排除各种限制美国产品进入中国市场的人为障碍。目前美方年度审议对华最惠国待遇不仅损害中美经贸关系,而且干扰了整个中美关系。美国的企业界和越来越多的有识之士呼吁一劳永逸地解决最惠国待遇问题,使中美经贸关系建立在长期稳定和坚实的基础上。这是十分明智和有远见的。

中国愿意加入世贸组织,这是中国改革开放的需要,符合中国本身的利益,也符合美国和其他中国贸易伙伴的利益。最近,中美在日内瓦最新一轮谈判中取得一些进展,希望双方谈判代表加倍努力,在平等磋商的基础上,争取使这一问题早日得到解决。总之,不管是“最惠国待遇”也好,“加入世贸组织”也好,都应当是促进世界贸易,增加国与国之间合作的机制,而不应当成为利用来施加政治压力的工具。

当今世界是一个缤纷多彩的世界。中美之间由于社

会制度、历史背景、文化传统、价值观念以及经济发展水平各异,双方在人权问题上看法各异,存在一些分歧是不足为怪的。美国有一些人,把中美在人权观上的不同作为划分中国是否民主的标志。这并不科学。中国有中国的国情,美国有美国的国情。在中国的民主制度下,人民享有广泛的自由和人权,只不过这种自由和人权的表现方式与美国的不同罢了。中国的民主制度是中国人民选择的,正如美国的民主制度是美国人民选择的一样。

中国政府十分重视人权问题,并根据人权的普遍性原则和具体国情,努力实现人民的生存权和发展权,极大地提高了人民享受经济、社会和文化权利的水平。与此同时,中国不断完善民主与法制建设,保障人民的公民权利和政治权利。

中国积极参与了联合国促进和保护人权的努力并加入了17个国际人权公约,比美国迄今加入的还多两个。中国曾多次积极评价《经济、社会和文化权利国际公约》和《公民和政治权利国际公约》,并经认真研究,准备于今年年底前首先签署《经济、社会和文化权利国际公约》。

对在人权领域存在的分歧,中方历来主张在平等和相互尊重的基础上,通过对话和交流加以处理。对抗不是好的选择,它无助于问题的解决,而只能使问题复杂化,影响两国在其它领域的合作。自1990年以来,西方国家连续七次在联合国日内瓦人权会上搞针对中国的提案均未被通过,说明这种做法不合情理,不得人心。

美国有些人担心中国扩散武器威胁美国的安全。事

实上,中国一贯反对武器扩散,积极参与了各项国际裁军活动,提出了切实有效的裁军主张。中国加入了《不扩散核武器条约》和《禁止生物武器公约》,签署了《全面禁止核试验条约》和《禁止化学武器公约》。中国根据自己承担的国际条约义务制定和实施了相应的出口管制措施,并且还在不断完善。对于常规武器的出口,中国也一贯采取十分谨慎和负责任的态度。中国的武器出口十分有限,在国际武器市场上所占的比重是微乎其微的,与占国际武器市场近 60% 的美国是无法相比的。

中美两国在防止大规模杀伤性武器扩散问题上的目标是一致的,也有很多共同利益。近年来,双方在不扩散问题上进行了有益的对话,达成了一些共识,中方愿继续同美方就不扩散问题保持对话和磋商。中方在不扩散问题上最为关切的是美国向台湾出售武器问题。美国售台武器损害了中国的主权,并对中国大陆的安全构成威胁,也不利于台湾海峡地区的和平与稳定。我们希望美国政府认真对待中方的关切,严格遵守中美“8·17”公报的规定,减少并停止向中国台湾地区扩散武器与相关技术,以实际行动为中美在不扩散领域的合作创造有利的条件。

应当指出,台湾问题是中美关系中最重要、最敏感的问题,也是影响中美关系健康稳定发展的最大障碍。台湾自古以来是中国领土不可分割的一部分。结束台湾海峡两岸的分裂局面,是包括台湾同胞在内的全体中国人民的强烈愿望和不可动摇的民族意志。“和平统一、一国两制”,江泽民主席提出的关于推进祖国和平统一进程的八

项主张,是中国政府解决台湾问题的一贯方针和具体纲领。其核心是坚持“一个中国”的原则,这是实现和平统一的基础和前提。我相信,不仅中国,任何国家的政府和人民都不会容忍分裂自己祖国的行为。经历过南北战争的美国人民,应当更能理解中国人民渴望统一、反对分裂的决心和意志。美国领导人多次重申美方将继续奉行“一个中国”政策,遵守中美三个联合公报。我们希望这些承诺能够得到遵守。

需要注意的是,台湾当局正在使用各种手段,包括使用金钱收买手段在内来推行他们分裂祖国、谋求独立的活动。要防止其图谋得逞,避免使台湾问题再度干扰中美关系的改善和发展。

现在距离中国政府对香港恢复行使主权只有两个月的时间。目前香港经济持续发展,社会信心更为加强,回流移民在增加;香港市民和国际投资者对香港的信心很强;筹备成立香港特别行政区的各项工作进展顺利。

中国政府对香港的基本方针政策是“一国两制”、“港人治港”、“高度自治”。香港特区将享有高度的自治权,包括行政管理权、立法权、独立的司法权和终审权,其自治程度在世界上可以说是独一无二的。香港现行的社会、经济制度不变,生活方式不变,法律基本不变。香港作为自由港、独立关税地区和国际金融中心的地位保持不变。香港继续使用港币,并同美元保持联系汇率,中央政府不从香港收取一元港币的税,香港特区政府全部由当地人组成,中央政府不派一官一吏。外国在香港的经济利益将得

到保护。国际上有人担心将来香港的民主、人权和新闻自由会受到限制,实际上香港回归后,广大港人所享有的广泛的民主、自由和人权不是少了,而是更多了,其中许多项权利是在英国管治香港的情况下港人所无法企及的。届时中央政府只负责掌管防务和外交,中央政府各部门不干预香港特别行政区高度自治范围内的事务。实行“一国两制”,保持香港的繁荣稳定,符合香港的利益,符合中国的利益,也符合包括美国在内的与香港有广泛经济和贸易联系的其他国家和地区的利益。

今年是中美上海公报发表 25 周年。25 年前,中美领导人以政治家的勇气和胆略打开了两国关系的大门。25 年后的今天,中美关系再次面临改善和发展的历史性机遇。我们应拿出当年两国领导人打开中美关系的那种战略远见和胆识,排除各种干扰,向既定的目标前进。这样,在 21 世纪来临时,我们将看到一个造福于我们两国和全世界人民的健康、稳定、持续发展的中美关系。让我们为建立这样一个面向新世纪的中美关系而共同努力!

目 录

序言	(1)
第一章 美国是敌人	(18)
第二章 “我们决不称霸”	(42)
第三章 讲话声音大 手中棍子小	(69)
第四章 新的中国院外活动集团	(86)
第五章 贸易逆差、技术转让和中国人民解放军有限公司	(108)
第六章 爆发点：台湾	(124)
第七章 中国对日本的盘算	(139)
第八章 中国对美国：战争游戏	(155)
结论： 对付中国	(169)
注释	(184)

※ ※ ※ ※ ※ ※

附 录

- 笨拙的谎言——评《即将到来的美中冲突》…… 糜振玉(195)
- 危言耸听的拙劣之作——评《即将到来的美中冲突》 古平(198)
- 红星在东方升起——评《即将到来的美中冲突》 哈里·哈丁(201)
- 中国在崛起——评《即将到来的美中冲突》 欧文·哈里斯(204)
- 中国是亚洲未来的侵略者吗？
——新书引起有关 21 世纪外交战略的议论 塞思·琼斯(208)
- 这场冲突并非即将到来
——评《即将到来的美中冲突》…… 约瑟夫·卡恩(210)

序言

(至于就美国而言)在一个相当长的时间内,我们绝对有必要不动声色地满怀仇恨……我们必须韬光养晦,等待时机。

——中国军事科学院副院长
糜振玉中将*

世界上人口最多的国家中华人民共和国和世界上力量最强的国家美国已经成了全球对手,这两个国家关系紧张,利益冲突,今后会出现更严峻、更危险的时期。仅仅十来年以前,即在80年代中期,这两个太平洋大国还彼此把对方视为实际上的和未来的战略伙伴。它们各自都希望与对方结成一个出于需要的联盟,防止苏联控制亚洲。但是,到了90年代初期,冲突就成了中美关系的主线。因此,举例而言,像糜振玉将军这样一位高级军事官员就会在1996年广泛发行的一部中国官员的文集中撰文谈及在一场长期争霸战中的仇恨问题。“本书作者全都是各自领域内的权威,”那本

* 糜振玉将军已严正指出,他从未讲过此话。请参见书末所附的《笨拙的谎言——评〈即将到来的美中冲突〉》一文。——编者注